



## CHAPITRE 8

## CHAPTER 8

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1970, et pour d'autres fins du service public

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1970, and for other purposes connected with the public service

[Sanctionnée le 23 décembre 1969]

[Assented to 23rd December 1969]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Préambule.

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Hugues Lapointe, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de cette province, et du budget supplémentaire des dépenses qui l'accompagne, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1970, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, que:

WHEREAS it appears, by a message from the Honourable Hugues Lapointe, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the supplementary estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1970, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, that:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 7, 1969/1970*.

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 7, 1969/1970*.

Short title.

\$112,428,-  
000 pour  
1969/70.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être prise une somme n'excédant pas, en tout, \$112,428,000 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1970 auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

2. From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum not exceeding, in all, \$112,428,000 for defraying, for the fiscal year ending on the 31st of March 1970, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for.

\$112,428,-  
000 for  
1969/70.

Montant additionnel.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une

There may in addition be taken, for the purposes of any appropriation voted pur-

Additional amount.

estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

suant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimbursement or imputation.

Comptes  
à la Légis-  
lature.

**3.** Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis à la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi de la vérification des comptes.

**3.** Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act. Accounts  
to Legis-  
lature.

Compte  
à Sa  
Majesté.

**4.** Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

**4.** The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty. Account-  
ing to Her  
Majesty.

Entrée en  
vigueur.

**5.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**5.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming  
into force.

## ANNEXE

## SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1970, avec indication des objets pour lesquelles elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the fiscal year ending on the 31st of March 1970, with indication of the purposes for which they are granted.

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	I — AFFAIRES CULTURELLES	I — CULTURAL AFFAIRS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Office de la Langue française.....	French Language Bureau.....	294,000	
5	Direction générale de la musique.....	Music Branch.....	50,000	
12	Subventions.....	Grants.....	275,000	619,000
	VIII — FAMILLE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL	VIII — FAMILY AND SOCIAL WELFARE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
9	Services sociaux de l'enfance.....	Child Social Services.....		2,500,000
	IX — FINANCES	IX — FINANCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Assurance-maladie collective des fonctionnaires et employés.....	Group sickness insurance for civil servants and employees.....	575,000	
8	Honoraires, dépenses diverses ou imprévues.....	Fees, miscellaneous or unforeseen expenses.....	82,000	
	<i>Régimes de retraite:</i>	<i>Superannuation plans:</i>		
9	Administration.....	Administration.....	27,000	684,000
	XIII — JUSTICE	XIII — JUSTICE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
6	Sûreté du Québec.....	Québec Police Force.....		1,400,000
	À reporter...	Carried forward...		5,203,000

No	SERVICE		—	Total
	Reporté...	Brought forward...	\$	\$
				5,203,000
	XVI — SANTÉ	XVI — HEALTH		
	<i>Dépenses Ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Assurance-hospitalisation.....	Hospital Insurance.....	90,900,000	
6	Programme conjoint de santé publique..	Joint public health programme.....	1,000,000	
9	Prévention et traitement des maladies mentales.....	Prevention and treatment of mental diseases.....	13,500,000	
10	Prévention et traitement de la tuberculose	Prevention and treatment of tuberculosis	940,000	
12	Assistance publique.....	Public charities.....	500,000	
16	Commission d'enquête sur la santé et le bien-être social.....	Commission of inquiry on health and social welfare.....	145,000	106,985,000
	XXII — TRAVAUX PUBLICS	XXII — PUBLIC WORKS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	.....	240,000
				112,428,000